

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТ - ОДНА ИЗ КАТЕГОРИЙ ПОЗНАНИЯ МИРА

**М. А. Ярматова**

Каршинский инженерно-экономический институт, кафедра Узбекского языка и литературы, старший преподаватель

### АННОТАЦИЯ

В этой статье рассмотрены фразеологизмы на русском и узбекском языках с компонентами цвета. Во фразеологии с компонентами цвета русского и узбекского языков много общего, так как фразеологизмы отражают общечеловеческие понятия и взгляды на мир. Но Большинство фразеологизмов каждого языка отличаются своей национальной спецификой. В статье приведены фразеологизмы, в которых содержится культурно-национальный колорит.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, цветовая картина мира, символ, национально-культурный колорит, нейтральное значение, компонент.

### ABSTRACT

This article deals with phraseological units in Russian and Uzbek languages with color components. Phraseology has much in common with the color components of the Russian and Uzbek languages, since phraseological units reflect universal concepts and views of the world. But most of the phraseological units of each language are distinguished by their national specifics. The article presents phraseological units that contain cultural and national flavor.

**Keywords:** phraseological unit, color picture of the world, symbol, national-cultural flavor, neutral meaning, component.

### ВВЕДЕНИЕ

• По мнению В.Н. Телия «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурологическая общность идентифицирует свое национальное самосознание» [33, 82]. Лексическую основу любого национального языка составляют фразеологизмы. В лексическом фонде любого национального языка фразеологизмы составляют большое количество.

• В современной лингвистике большое внимание уделяется изучению языка в тесной связи с культурой говорящего на нем народа.

Как средство общения и понимания мира, язык также можно рассматривать как культурный код нации. В. Н. Телия считает, что «фразеологические сочетания отражают образы окружающей действительности на национальных языках, историю, духовную и повседневную жизнь языкового коллектива. Эти выражения связаны с культурными традициями народа, поскольку предмет номинации и речевой деятельности является предметом национальной культуры» [11, с. 242]. Фразеологические выражения - национальные лексические единицы, которые отражают красоту, многообразие и дух каждого языка, ум и знания людей, радость и печаль, любовь и ненависть, смех и слезы.

## ЛИТЕРАТУРА И МЕТОДОЛОГИЯ

Во фразеологии разных народов много общего, так как фразеологизмы отражают общечеловеческие понятия и взгляды на мир. Но Большинство фразеологизмов каждого языка отличаются своим национальным колоритом.

Рассмотрим фразеологизмы обозначающими цвет в разных языках.

Цвет –одна из категорий познаний мира. Совокупность представлений и знаний о цвете составляют цветовую картину мира народа. Своеобразны и символичны названия цветов в различных языках. Именно с помощью языка цветовая картина мира в форме цветообозначения реализуется в отдельных лексемах, словосочетаниях, фразеологических выражениях и других вербальных средствах, она органично входит в лексическую систему языковой картины мира.

Фразеологизмы с компонентом цвет, как и в любых других фразеологизмах имеет переносное значение. Следовательно, такие прилагательные уже не просто называют определенный признак предмета, они обозначают отвлеченное понятие, имеют образность. Тот или иной цвет представляет собой некий символ.

В узбекском языке, как и во многих других языках, много фразеологических единиц с «цветовыми» компонентами. Они содержат национально-культурный колорит. Узбекские фразеологизмы, отражая элементы культуры, связаны с очень многими областями человеческой жизни. Они могут быть связаны как с

материальной культуры, с историческим опытом народа и т. п.

Фразеологизмы, отражающие опыт народа, своеобразие его материальной и духовной культуры, придают языку национальную специфику. Например, узбеки “белым золотом” называют хлопок, а “черным золотом” нефть, в то время как в ряде западных стран под “белым золотом” понимают фарфор, а под “черным золотом” уголь.

Оқ ювиб, оқ тарамоқ— сделать белым, чистым кого-либо (о младенце-держать тело и одежду в чистоте). Это собственно узбекское выражение. Обычно о матерях говорят, что они всегда заботятся о чистоте тела и духа ребенка. Переносно так говорят, в высоком стиле, и о Родине, которая создает все условия для становления чистого тела, духа и чистого неба: Оқ ювиб, оқ тарагансан ўзинг бизни, Ўзбекистон!

Оқ қарға — (белая ворона) о человеке, резко отличающемся чем-либо от других. Это выражение — калька с лат. *Alba avis, albus corvus*. Видимо, вошло в узбекский язык через русский. Оқ суяк (белая кость) — о человеке аристократического, знатного происхождения (говорится с неодобрением). Первоначально прилагательное белый имело в этом выражении положительное значение, соответствующее одобрительной оценке белого цвета в узбекском языке. Вообще-то в узбекском языке белый цвет — символ чистоты, здорового духа, благих намерений. Затем, однако, и цветовое значение, и положительная оценочность в нём изменились. В современном узбекском языке во фразеологизме оқ суяк — белая кость содержится осудительная характеристика «высшей породы людей». После завоевания арабами современной территории Узбекистана и распространения ислама местное население стало называть завоевателей и их потомков “оқ суяками” (белой костью). В современном узбекском языке фразеологизм “оқ суяк” употребляется как отрицательная характеристика человека зазнавшегося, высокомерного. Оқ фотиҳа (родительское благословение, согласие). Данный фразеологизм обладает и отрицательной коннотацией — о человеке, изгнанном из семьи, порвавшем связи и отношения с родителями, у узбеков говорят, что он получил “оқ фотиҳа” (букв. проклятье).

У узбекского народа всегда существовала положительная символика белого цвета: это цвет чистоты, непорочности. С точки зрения древней узбекской эстетики, белое лицо, белые руки и белое тело являлись неперенным признаком человеческой красоты.

Древнейшие символические значения белого в основном позитивны, поскольку это цвет мира, свадебного платья невесты, цвет всего хорошего, невинного и чистого. В различных культурах белый воспринимается как символ веры, надежды, любви, дора, богатство, принадлежность к высшему обществу и чистоты помыслов.

В русском языке используется фразеологизм «белые люди», обозначающий людей из высшего общества. Белый цвет может также символизировать ложь. Устойчивое выражение «сказка про белого бычка» означает сочинительство, ложь.

Белый цвет чаще символизирует непохожесть одного человека на других, его явное от них отличие к примеру: «белая ворона» - изгой, не похожий на других; «белый билет» - свидетельство о неспособности нести военную службу.

Также белый цвет обладает и нейтральным значением: «белые мухи» - «падающий снег», «белый цвет» - окружающая нас действительность, мир, вселенная, жизнь со всеми радостями и горестями.

Чёрное ассоциируется в узбекском языке (и в сознании узбеков, как и большинства народов) с плохим, мрачным, безрадостным, тяжёлым, несчастным, неприятным и т. п. (ср. қора кунлар - чёрные дни — «плохие, мрачные дни».)

Қора юрак — злопамятный человек. Қора ботир — черный батыр. Так говорят о человеке, ставшем препятствием или ставящим препятствие перед кем - или чем - либо. Исторически восходит к дастану А. Навои «Фархад и Ширин», где Кара Батыр станет препятствием между влюбленными Фархадом и Ширин. Ичи қора — буквально: душа чёрная - злопамятный человек душегуб. Чёрный цвет ассоциируется у узбекского народа, как и у большинства других народов, с чем-то тяжёлым, неприятным, нечестным и т. п.

Во фразеологии русского языка использования чёрного цвета часто несёт экспрессивную функцию. Усиливая отрицательную оценку негативных эмоций. Отражая мрачное состояние стать «чернее ночи» О человеке в очень плохом настроении, чем-то сильно недовольном. «Николай Сергеевич стал, по ее собственному выражению, чернее тучи, ничего не сказал... и вдруг после обеда собрался и был таков» (Ф. Достоевский).

«Черная кошка пробежала» имеет значение поссориться, утратить дружеские отношения. «А не лучше ли вам в институте, на людях, не дружить с Варей? — подсказал Краснушкин. —

Пусть эти Лоринговены думают, что между вами и Варей пробежала черная кошка» (А. Степанов).

**Черный рынок.** Общее обозначение торговых операций, совершаемых с нарушением закона. *По номиналу энциклопедия стоит 300 рублей, а на черном рынке ее можно было купить в десять раз дороже.*

**Черный ящик.** Так называют техническое изделие, внутренне устройство и принцип работы которого неизвестны. *Автомобиль для Семена Игнатьевича был черным ящиком.*

**Черная кошка в темной комнате.** О чем-то, что очень трудно обнаружить или подтвердить существование. Выражение появилось благодаря высказыванию Конфуция: «Трудно найти в тёмной комнате чёрную кошку... особенно, если её там нет!»

— *Я документ искать не буду — это всё равно что искать черную кошку в темной комнате!*

Черный цвет является символом траура для русского народа. Черный тюльпан - гроб с телом погибшего солдата, ходить в чёрном- носить траур. Во время траура русские и европейцы носят одежду черного цвета.

Траурные обряды также имеют свою национальную специфику, например, во время траура узбеки носят одежду синего цвета, европейцы черного, а азиатские народы (японцы, корейцы, индусы, китайцы и т.д.) белую.

В русском языке также имеются фразеологизмы, обладающие ярким национальным своеобразием: **Красная горка** – первый праздник воскресшей весны; **красный угол** – священное и почетное место в доме, где молились, благословляли, трапезничали; **красная рыба** – деликатесные виды рыбы из семейства осетровых; **красная строка** – отступ перед новым абзацем; **начать с красной строки** – начать всё с начала; **красное словцо** – остроумное, меткое выражение; яркие, выразительные слова. Компонент «красный» в этих фразеологизмах, имеющих национально-культурную специфику, обозначает не цвет, а принятый в обществе стандарт, норму, образец, всё самое лучшее, высококачественное и почетное. Также цветообозначения «красный» в составе фразеологизмов символизируют возбуждение, энергетизм, беспокойство. Цвет в данном случае указывает на физиологическое проявление таких сильных эмоций, как гнев, злость, страх. Общеизвестно, что в результате нервного возбуждения кровь приливает к лицу, а кожный покров человека претерпевает изменения – лицо краснеет, либо бледнеет. Этот факт ярко иллюстрируют такие

фразеологизмы, красное лицо, краснеть от стыда, смущения; уши красного цвета) – покраснеть от смущения; красный как рак, помидор (от стыда или смущения). Красный цвет является амбивалентным, с одной стороны он несет положительные коннотации, а с другой стороны является символом огня, войны, агрессии и опасности. поднять красный флаг) – подавать тревожный сигнал, (красная лента) – бюрократизм, канцелярщина, волокита; (красные чернила) – задолженность, долг.

Красный цвет чаще символизирует красоту, молодость, избыток и изобилие: «красная девица» - красивая, юная девушка.

«Красное словцо» - метко сказанное слово; «красная пора» - раздолье, избыток.

Таким образом, значения фразеологических выражений с данным цветовым компонентом в русском языке имеет положительный оттенок.

У славян петух был символом пламени: бог огня нередко изображался в виде огненно-красного петуха. Трудно сказать, от чего это пошло: возможно, от того, что именно эта птица встречает своим пением зарю, восход солнца; а может быть от того, что у наиболее древних пород кур петухи имеют ярко-красное оперение. Как бы то ни было, существовало поверье, будто бы во время грозы красные петухи вместе с молнией соскакивают с тучи и приносят пожар.

В русском языке фразеологизм «Красного петуха пустить» обозначает: устроить пожар в чужом доме, совершить поджог.

Во многих иных культурах красный цвет имеет особое значение. В Древнем Риме красному цвету придавалось божественное значение: это цвет императоров и его приближенных. Римляне, победив в очередном бою, раскрашивали лицо красной краской в честь бога Марса.

Многие государства берут за основу своих флагов именно красный цвет: например, флаг Британского военно-морского флота имеет значение «вызов на бой». Цветом анархии считался красный во времена Джузеппе Гарибальди – его поклонников называли «краснорубашечниками»: красные рубахи были для итальянцев знаком неповиновения.

Особую сакральность приобрел красный цвет в китайской культуре:

**красный** – символ удачи, счастья, жизни, благородства.

В узбекском языке для выражения физиологическое проявление эмоций, как гневного состояния человека со значением “покраснеть”, употребляется слово “лавлаги” — свекла, Например, жаждан унинг юзлари лавлагидек кизариб кетди.

Существует также узбекский фразеологизм, «икки юзи қип — қизил олмадай», «щёки румяные как яблоки» т. е. щёки, лицо розово - красного цвета. Здесь выражается стыдное состояние человека.

Богатство языка народов-определяется его красочной лексикой, богатым слоем фразеологии.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цвет имеет огромное значение в жизни человека. Зачастую от него напрямую зависит настроение, эмоции и даже физическое самочувствие людей. Цвет вызывает у человека различные чувства: возбуждение, покой, равнодушие, негодование и радость, ощущение холода или тепла, что, несомненно, воздействует на физиологию и психику.

Кроме того, различные отношения к тому или иному оттенку отражаются в образных выражениях, идиомах и поговорках, фразеологизмах существующих в языке.

Ведь они аккумулируют социально-историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию конкретного национального характера. Фразеологизмы отражающие национальный характер включают в себя богатые исторические традиции, процессы связанные с трудом, а также жизнь и культуру народа.

Таким образом, национально-культурные аспекты языка, безусловно, имеют своё отражение во фразеологизмах.

## REFERENCES

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Рус. словари, 1997. 411с.
2. Улухужаев, Н. З. Фразеологизмы узбекского языка с цветовыми компонентами / Н. З. Улухужаев. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2018. — № 7 (193). — С. 213-215. — URL: <https://moluch.ru/archive/193/48318/> (дата обращения: 16.12.2021).
3. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. — М.: Наука, 1986. — 242 с.
4. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. — Л.,1963. — 156 с. 14. Bally Ch. *Traité de Stylistique française*, vol.

6. Улхужаев Н. З. Лингвокультурологический аспект фразеологизмов узбекского языка// Молодой ученый. - № 19, 2015.

Валгина Н. С. Современный русский язык, — Москва, 2006.  
<https://moluch.ru/archive/193/48318/> (дата обращения: 09.11.2021).

7. М. Содикова. Русско-узбекский фразеологический словарь.

